

● 信息窗

独立出版者联盟达喀尔会议综述

赵白生

2003年12月1日至4日,“独立出版者联盟”(Alliance of Independent Publishers)在塞内加尔首都达喀尔举行大会,来自35个国家的60位代表出席了本次会议。“独立出版者联盟”是一家非赢利性组织,2001年11月创建于法国巴黎,联盟主席是米歇尔·苏盖(Michel Sauquet),副主席是卡特琳·盖尔尼耶(Catherine Guernier),主任是艾蒂安·加利昂(Etienne Galliard)。

会议之前,会议的组织者用电子邮件给各位会议代表发放了问卷表,分别就会议议程、发展计划、资源分享、合作项目、管理方式、联盟政策和会费交纳等广泛地征求了与会者的建议,然后再把这些建议整理成册,反馈给与会代表。这种方式的一大好处是,会议代表不但提前了解了别人的想法,而且还一目了然地看到了各种建议的“总结”。这样,会议代表真正做到了“有备而来”。当然,更重要的是,它体现了一种新的“协同治理”的方式。

整个会议由三个部分组成:大会发言、项目专题和语言专题。会议第一天是大会发言。各位代表在做完简短的自我介绍之后切入正题:“我们对独立出版者联盟的期望。”中国代表希望通过联盟一方面把国外优秀的出版项目介绍到中国来,另一方面也希望能把中国的成果较为系统地译介到国外去,形成一个良性的循环。国外代表的期望非常丰富,综合起来,有以下四点:

1. 经验交流:分享日益职业化的经验;
2. 资源共享:共同发明新的出版和发行方法,分享技术,开发

出版项目的共同市场,增加合作出版和翻译项目;

3. 协同行为:共同抵制出版业的资金集中现象及其对言论自由的影响;

4. 联合声明:在当今世界的重要问题上达成共识,以书为媒,联合行动,传播思想。

美好的愿望把代表们从四大洲聚集在一切,可是就出版界而言洲与洲之间情况大不相同,国与国之间更是千差万别。如何界定“独立出版者”是本次会议的核心议题之一。

对于“谁是独立出版者”,英语组和法语组的代表提出了不少问题。文学杂志社算不算独立出版者?宗教出版社应该不应该包括在内?在多大意义上出版者独立于市场?更重要的是,独立于谁?独立于什么?面对这些问题,代表们展开了充分的讨论,但一个基本的共识是,独立出版者首先应该排除跨国的出版机构和大型的出版集团。其次,出版者应该承担社会责任和文化道义,独立于商业化运作。易那基·恩加拿(Inaki Egana)归纳了西班牙语组对“独立出版者”的定义,颇具代表性:

1. 书籍首先是社会财富和文化财富,其次才是商品;
2. 加强书籍的本土生产和制作,促进不同文化的平等交流,提倡“书籍多样化”和文化多元化;
3. 赋予阅读和写作在教育和社会发展中的根本作用;
4. 视书籍为发展公民社会的载体,而不仅仅是制造消费者的工具;
5. 有权独立地选择自己的出版物;
6. 不属于大型的财团和/或者传媒集团,不属于政府机构。

根据我国国情,中国代表也提出了对“独立出版者”的理解。总结起来,共有四点:独立经营;独立的出版取向和理念;中小型出版社和对人文和社会的关怀。

有了基本的共识之后,代表们主要探讨未来的合作意向。独立出版者联盟执委会给每一个语言组发了一份合作议题,分组讨论,并希望各组按重要性排列出合作议题的先后顺序。除了所列

的议题之外,也可以提议新的合作项目。经过一天的激烈讨论,各语言组纷纷拿出自己的议案。英语组的代表提出了两项合作议案:一是出版关于伊拉克问题的世界法庭报告,这是由土耳其代表穆歌(Muge Gursay Sokmen)提出的;二是出版关于“世界社会论坛”的文集。“世界社会论坛”已经在巴西的阿莱阁市(Porto Alegre)举办了三届,声势浩大,意义深远。今年,它又在印度的孟买举办。出版这些材料没有版权问题,而且还可以促进跨文化对话。阿拉伯语言组的代表认为,合作出版的重点议题应该是全球化问题。这个组将研究伦敦壤德书局(Zed Books)出版的“全球问题”丛书(*Global Issues Series*),根据阿拉伯读者的需求,从中选出优先出版的图书作为合作项目。法语组的代表提出了更为具体的合作项目:《从下面看地球》(*The Earth Seen from Below*)。继《从天上看地球》(*The Earth Seen from the Sky*)之后,这个项目可以用图片和文字的方式全面展示地球上居民眼中的世界。提出该项目的阿特里尔出版社(Edition de l'Atelier)已经与摄影师和作家进行了联系,希望能在独立出版者联盟的框架内运作。

针对非洲特定的历史语境,叙利亚代表扎阿德(Muna Ziad)提议合作出版一本关于奴隶制的书。这一提议立即引起了四大洲出版家的浓厚兴趣,大家发言踊跃,纷纷献计献策。众所周知,塞内加尔的皋离岛(Goree)是世界上著名的奴隶岛。因为它坐落在大西洋的最西边,离美洲距离最近,因此,它成为奴隶贩卖的最大集散地。参观过皋离岛的每一位出版家无不对那一段历史义愤填膺,所以扎阿德的提议一石千浪,应声如潮。

新的合作议案不断涌现,但代表们也同样重视以往的合作项目,特别是这些项目的进展情况以及参与方式。在这方面,中国代表主要介绍两个合作项目:《跨文化对话》丛刊和“远近丛书”。上海文化出版社的代表郝铭鉴编审和李国强编审因事未能参加会议,但提交了书面报告。在报告中,他们详细地介绍了这两个项目的出版情况。非洲书籍协会(Afrilivres)是非洲法语区重要的出版家组织,由14个国家和地区的50多家出版社组成。在会议期间,

非洲书协交流了出版经验,并制定了2004—2005年的合作计划。美国另类出版社的拉德克利夫(Blake Radcliffe)介绍了“关键词项目”,并做了关于这个项目的进展报告,引起与会者的关注。

在本次会议上,最引人注目的合作项目应该是“全球问题”丛书(*Zed Books Global Issues Series*)。来自伦敦壤德书局的版权部主任武马(Mohammed Umar)从六个方面详尽地讲述了这套丛书的来龙去脉。“全球问题”丛书的宗旨声明:

这套崭新的丛书研究全球的核心问题,这些问题与当今人类的命运休戚相关。丛书面向全球的学者和社会活动家,以及广大学生。它阐释我们所面临的危险,质疑传统的观念和 policy。作者队伍来自世界各地,他们特别关注普通百姓的需要和兴趣。这些百姓既包括生活在富裕工业国家的人民,也涵盖居住在发展中国家的群众。本丛书拥有一个共同的目标——有助于激发新世纪的新思维和新的社会行动。

如果看一下这套丛书的部分书目,我们就不难理解它为什么会引起这么大的关注:

《美丽的新种子:转基因作物对农民的威胁》
《又一个美国的世纪:美国与2000年之后的世界》
《反思全球化:关键问题和政策选择》
《保护,还是掠夺:对知识产权的理解》
《水宣言:关于签定世界水合约的论点》
《改变潮流:管理世界经济的新观念》
《腐败:私有化、跨国公司和贿赂出口》
《生意正常吗?新世纪的情报局与特工》
《国际妇女运动:问题与战略》

.....

可以看出,这些大多数是全球的焦点问题,难怪丛书一出版就有十多家非政府组织,特别是第三世界的非政府组织,积极参与其

中,使其不断壮大。同时,全球近 50 家出版社以 10 多种语言在出版这套丛书。面对这样的成功,武马毫不讳言这套丛书所面临的挑战,如作者队伍在性别和国别方面还有待改进;丛书的宣传不力;世界上一些重要的语言,如印地语、斯瓦希里语和日语,还没有译本或译本甚少。武马说,这可能跟他们没有时间有关。要知道,壤德书局总共只有 9 人。

独立出版者联盟就是由像壤德书局这样的小型出版者组成的联盟。机构虽小,但理想却大:联合起来,建设另一个世界。